

## 话语风格与跨文化交际误解

浙江大学外国语言文化与国际交流学院 杜瑞杰\*

**摘要：**本文主要针对中美话语组织方式的不同而造成的误解展开论述，指出了语篇层面交际失败的深层原因，并对以汉语为母语的中国人的英语话语风格是否为语用失误进行了探讨。文章指出，在跨文化交流中，交际双方需要互相沟通，进行适度的文化移情，不能强求一种文化服从于另一种文化，并且交际双方要努力克服民族中心主义、文化定势和文化偏见。

**关键词：**话语风格 跨文化交际 语用失误

### 1. 引言

语用失误包括语音层面、词汇层面、语法层面、言语行为层面和语篇层面。在语篇层面，是指叙事顺序不符合所使用的语言规约（向二兰，2000）。以前的研究多注重对语用失误的描写，而欠缺对语用失误的解释。本文着重探讨了中美在使用英语时话语风格的不同，指出了语篇层面交际失败的深层原因，并对中国的话语方式是否为语用失误进行了讨论。文章强调要加强跨文化交流，反对文化中心主义和文化偏见等。

### 2. 中美英语话语风格

在中西方跨文化交流中，中国人给英美人留下的印象是说话拐弯抹角、不真诚。美国学者卡普兰（Kaplan, 1996: 14）认为，英语话语是直线型的（linear），以汉语为母语的中国人的英语话语风格是螺旋型的（spiral/circular/indirect）。英语段落呈“直线型”展开是指，先有主题句（topic sentence），后接一个自然衔接的例证句，而后结尾；而汉语话语方式是先有例证句，最后以主题句结尾，即典型的演绎与归纳型段落，其间不附加任何与主题没有直接联系的内容。所谓“螺旋型”是指作者不直接讨论段落主题，而是在主题外围团团转，从问题的各种角度来说明问题。这种方式使以英语为母语的人听了困惑不解（Kaplan, 1966: 10）。因此，一些学者对这种现象进行了研究。YR Chao 指出，汉语 50% 的话语是 topic-comment 型（Chao, 1968: 83）。甘柏兹等（Gumperz et al, 1979）自二十世纪 50 年代至 70 年代在印度、挪威、奥地利和美国做过关于社会和地区方言及双语现象的调查。他认为，不同种族人们之间的交际受到某些交际性系统的影响。误解的产生主要有三个原因：1）关于情景以及在此情景中的恰当行为和意向的不同文化假设；2）谈话中组织信息或论点的方式；3）不同的话语方式。甘柏兹（1978）和甘柏兹等（1982）系统论述了英国亚洲移民的英语在话语的信息结构与发展方面的特征。而杨（Linda, 1982）则分析了香港地区说英语的中国人在谈话中组织信息和论点的特点。

话语风格反应在句子层面上，英语句为头轻脚重的“倒三角”；而汉语则相反，是头重脚轻的正三角。贾德霖对这一现象的说明为：“英语民族习惯于……开门见山、一语破的，然后再把各种标志一条条补过，一步步交代……，形成一条头短尾长的线性链。句子的主要成分好像火车头，其他次要的成分，好像一节一节车厢长长地有条不紊地拖在后面。它又像头小尾大的雄孔雀。而汉语则相反，其线性列的展开好比“画

\* 杜瑞杰，浙江大学外国语言文化与国际交流学院在读硕士研究生；研究方向：语言测试；通讯地址：中国浙江杭州浙江大学紫金港校区白沙三舍411室，邮编：310027；电话：13588804219，0571-88205956；E-mail: dusmart@163.com.

龙点睛”，先把外围的环境与衬托一一交代周到，最后点出话语的信息中心，水到渠成，给人们以“豁然开朗”之感，形成了雄狮型的头大尾小句式。这是英汉民族认识客观现实的思维习惯，也是英汉两种话语反映客观现实的不同表达方式。如典型的人物介绍差别：

中国共产党中央委员会委员，中国共产党中央委员会政治局委员，中国共产党中央委员会政治局常务委员会委员，中华人民共和国国务院总理周恩来同志于 1976 年 1 月 8 日 9 时 58 分不幸逝世。

而英美国家会这样报道：Chinese premier Zhou Enlai died at nine fifty-eight, January 8<sup>th</sup>, who...

中国人喜欢把从句放在主句前面 (Chao, 1968)。主要有三种类型：

1) Because..., therefore ...

Since..., so...

2) If..., then...

3) Although..., but...

以汉语为母语的英语学习者经常把汉语的话语结构迁移到英语中，虽然可以理解，但英美人听了别扭，不利于顺畅的交流。例如：

Irving: Oscar, anything else to add? Your line of business is, again, quite different from what PK and Tony have in your line of business, I presume market information will be quite important.

Oscar: Yes, what have been mentioned previously by the three gentlemen, I think they are quite sufficient to cover all the basic requirements of a salesman. My business is textile. The salesman is...the quality of the salesmen, need something different. *Because the value of making a sale in textiles is about, at least, to over ten thousand US dollars, sometimes. So that is the problem, that is, whenever anybody who makes a decision to buy such...willing to pay such amount, we will make sure their financial aid is strong. And, then, such...sometimes the market may suddenly drop in textile. Maybe we're willing to buy one month ago, but may not be buying...want to buy now. Things like that. So, then so, for a salesman, also have to understand about the financial situation and things like that.* (Linda, 1982)

以上对话表明，以汉语为母语的英语使用者更喜欢在陈述所要表达的主要观点前，先解释得出这一结论的原因，使谈话自然而然地过渡到了结论。此种在英美人看来“间接”的回答方式正与他们的逻辑习惯相反。再者，中国人的话语中的 so, because, as 等词语常常用来表示 in view of the fact that, to begin with, in conclusion 等。

对于此种 topic-comment 的模式，英美人在理解上有极大的困难。原因在于英语的话语结构一般把主题句放在开篇位置。而中国的 topic-comment 的形式使他们觉得中国英语学习者说话罗嗦、不着边际、重点不突出。他们据此认为中国人说话拐弯抹角。

### 3. 中美话语风格不同的深层原因

#### 3.1 英美文化的主线是个人本位；中国文化的主线是人伦本位

英美文化突出个人，以个人为中心。言谈举止，做事风格，只要不妨害他人，一切由个人作主并为自己负责 (林大津, 1996)。而中国乃人伦本位，通俗说即群体本位。任何人无论办什么事情，都要先考虑到群体关系。周围的环境，如领导、亲朋好友、同事同学、邻居都对个人有重要的影响。英美成人独立，子女极少与父母住在一起。但若中国人也这样做，会被认为“不孝顺”。再如在英美国家，单身是很正常的社会现象，但若在中国，一个人，特别是女士到三十岁还没结婚，社会舆论便会认为这个人心理或生理不正常。人们便疏远她，流言蜚语随之而起。反映在话语风格上，英美人表达自己的观点时，方式很直接；而中国强调和谐，在说话时不愿把自己的观点强加给别人。因此，表达时先陈述理由，然后顺理成章地得

出结论，以使听话人逐步做好思想准备。

### 3.2 西方重逻辑思维；中国重情感思维

语用学在西方有很深的哲学渊源。从莫里斯( Moris ), J. Austin , J. R. Searle 到 H. P. Grice 都是哲学家。而西方哲学强调逻辑推理。中国人几千年来一直遵循儒家思想，儒家思想强调“仁、义、礼”。中国乃礼仪之邦，中国人重感情、爱面子。因此，中国人娓娓道来的方式是最大程度地考虑到“消极面子”的表现。铃木大拙、佛洛姆认为：西方的思维是分析的、个体化的、客观的和体系的等等。与之相比，东方的特点可以概括为：综合的、整体化的、主观的和非体系的等等。

### 3.3 工业为主的社会与农业为主的社会

英美都是发达的以工业为主的国家，生活节奏快，视时间为生命、效率。因此，他们力求在最短的时间内获得最多的信息。而中国是农业为主的社会，人们生活居所较固定，对邻里单位里的关系较看重，邻里之间的感情较深，人们言行举止较多考虑别人的感受，不给他人以强迫感。

## 4. 汉语式的话语风格是否为语用失误

中国人先铺垫后切入正题的思维模式是为了制造一种氛围、一种交际环境，以免单刀直入显得突兀(林大津，1996)。英美人却认为中国人的“铺垫”纯属“冗余信息”，而他们真正需要的信息量却不够。

中国话语模式制造的“环境氛围”，让英美人觉得语无伦次、不可理解；而英美人的直接方法在中国人看来太突兀，让人难以接受。在跨文化交流中，英美人却认为中国人先铺垫后切入正题的模式为语用失误。但此判断是以英美人的行为准则为标准，这本身就是“民族中心主义”(ethnocentrism)的表现，而民族中心主义则导致人们对其他文化群体的偏见(刘双，2000)。

Loshe 曾论述道：跨文化交际者往往“无意识地受到自我行为习惯和模式偏见的导向，将自身价值观念和行为习惯强加到他人身上”(Loshe, 1995: 66)。何刚认为：文化的亲和性从来就是在文化传递者与接受者之间“讨价还价”的过程中获得的。由于文化个体、群体总是从“自我中心”出发，高估自己的文化价值，对其他的文化价值抱有偏见。因此，即使在同一文化语境中，成员之间的亲合度也会受当时的社会潮流的影响，也会受到挑战，也常常要在争议中获得(何刚，1995)。

换个角度说，如若按中国人的话语模式为标准，那英美的话语模式则为不得体的，属语用失误的范畴。

当人们不了解相互的交际模式时，这种关于差别的知识能使他们意识到交际行为的差别及潜在的含义。事实上，既然我们已经接受英语有各种变体，也就应该接受英语语篇有各种模式(李战子，2002)。

多德(Dodd)在他关于跨文化交际的论著中指出：“我们必须把差别看作手段，要别人原封不动地照搬我们的模式无异于把我们的缺点加以复制。别人的不同做法可给我们提供新的视角”(Dodd, 1995)。

Claire Kramersch 在 *Language and Culture* 一书中指出，美国推行的是语言霸权主义，乃至文化霸权主义。跨文化交流要顺畅进行并不是让每个人讲同样的语言，而是确保作为符号的人类语言丰富多样(Kramersch, 2000: 77)。

## 5. 文化移情

跨文化交流涉及来自不同文化背景、有不同期待的双方。要使交际顺利进行，交际双方要超越自我，对别人的思想感情产生共鸣，即“文化移情”。文化移情是人类得以和谐共处的主要因素(段鼻卉，2003: 7)。Lyons 指出，排斥某种言语的形式就等于排斥说这种言语的人，为了不造成排斥与误区，就需要体验说话者的情感。

英语作为国际通用的语言在跨文化交际中扮演着重要的角色，但对母语不是英语的人来说，在跨文化

交流中难免会把母语文化中的表达方式迁移到英语中。当表达习惯一样时，能帮助双方对话语的理解；当双方的话语模式不同时，在理解上的困难也是可以理解的。

在全球化和世界经济一体化的趋势下，国际交流日趋频繁。在交流的过程中，我们不能要求一种文化屈服于或依附于另一种文化，交际双方要互相了解对方的文化、尊重对方的文化。只要我们掌握了交际双方的话语模式和风格，我们就不会对对方话语不知所云了。

## 6. 结 论

本文主要针对中美话语组织方式的不同而造成的误解展开论述，指出了语篇层交际失败的深层原因，并对以汉语为母语的中国人英语的话语风格是否为语用失误进行了讨论。文章指出，在跨文化交流中，交际双方需要互相沟通，进行适度的文化移情，而不能求一种文化服从于另一种文化，并且指出交际双方要努力克服民族中心主义、文化定势和文化偏见。

### 参考文献：

1. Dodd, Carley. H. *Dynamics of Intercultural Communication* [M]. London: Williams Brown. 1995.
2. Gumperz, J., T. C. Jupp & C. Roberts (eds.) *Crosstalk: A Study of Cross-cultural Communication* [A]. The National Center for Industrial Language Training. 1979.
3. Kaplan, R. B. *Cultural Thought Patterns in Intercultural Education*. *Language Learning. A Journal of Applied Linguistics*, SVI(1-2). 1966: 1-20-1988 *Contrastive Rhetoric and Second Language Learning: Notes towards a Theory of Contrastive Rhetoric* in Purves, A.C. (ed.). *Writing across Languages and Cultures: Issues in Contrastive Rhetoric*. Newbury Park, CA: Sage. 275-304, 1988.
4. Lyons. *Semantics* (2 Vols) [M]. Cambridge University Press. 1997.
5. Young, L. Wailing. *Inscrutability Revisited* [A]. In J. Gumperz (ed.). 1982.
6. 陈治安、文旭。“语用学研究在中国的新进展”——第六届全国语用学研讨会论文综述 [J]. 外国语, 2000.
7. 何兆熊. 新编语用学概要 [M]. 上海: 上海外语教育出版社. 2000.
8. 胡曙中. 英汉修辞比较研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社. 2002.
9. 李悦娥、厄宏雅. 话语分析 [M]. 上海: 上海外语教育出版社. 2002.
10. 林大津. 跨文化交际研究 [M]. 福建: 福建人民出版社. 1996.
11. 钱冠连. 汉语文化语用学 [M]. 北京: 清华大学出版社. 2002.
12. 王得杏. 英语话语分析与跨文化交际 [M]. 北京: 北京语言文化大学出版社. 1998.
13. 张朝宜. 文化像座冰山 [M]. 军事谊文出版社. 2002.

(责任编辑：冯丽萍、周化、薛睿、左燕红)